Punctionary の試み（11）
Punctionary (2) 補遺（その2）
同音異綴語による駄じゃれ

豊田 一男

A Trial of a Punctionary (11)  The Second Supplement to Punctionary (2)

TOYODA Kazuo

Introduction

*Punctionary* is a coined word by the present writer which means a “dictionary of puns.” This eleventh collection is the second supplement to Punctionary (2), which deals with puns based on homophones or pseudo-homophones.

B
What is the keynote of good manners?
B natural.
  Key: B  be

belle
When is a girl not a girl?
When she’s a belle.
  Key: belle  bell

bias
I’d like to know on what he ‘biases’ his opinion.
  Key: bias  bases
boar
The word ‘pig’ is often used in a derogatory sense about a person who is really just a boar.
NOTE: derogatory 軽蔑的な
Key: boar □ bore

boy
A bachelor is a thing of beauty and a boy forever.
Key: boy □ joy
cf. A thing of beauty is a joy for ever (John Keats)

bread
Why do hot dogs always say ‘please’ and ‘thank you’?
Because they’re well bread.
Key: bread □ bred
cf. well-bred 育ちの良い

breadth
On the menu in a restaurant that specializes in low-calorie foods: ‘Our dishes will take your breadth away!’
Key: breadth □ breath
cf. take □ breath away □ (人)をはっとさせる

chick
Bunty: How do hens and roosters dance?
Fowler: How?
Bunty: Chick to chick.
Key: chick □ cheek

cluck
Rocky: What does the rooster use to get up so early in the morning?
Fowler: An alarm cluck.
Key: cluck □ clock

coffin
What do monsters have every day at mid-morning?
A coffin break.
Key: coffin □ coffee
conservation
Conservation is when you talk to people.
Key: conservation □ conversation

creator
If you climb to the top of an active volcano, you can see the creator smoking.
Key: creator □ crater

cremate
One of the advantages of nuclear warfare is that all men are cremated equal.
NOTE: cremate 火葬する
Key: cremate □ create
    cf. All men are created equal. 人はみな平等に造られている（米国独立宣言から）

crowd
To a pickpocket, every crowd has a silver lining.
Key: crowd □ cloud
    cf. Every cloud has a silver lining.（ことわざ）どんな雲も裏は銀色に光っている；「苦は楽の種」

curly
Why do women wear curlers at night?
Because they want to wake curly in the morning.
Key: curly □ early

cymbal
Banging together brass plates in an orchestra is not as cymbal as it looks.
Key: cymbal □ simple

dance
A stupid or ignorant person
Key: dance □ dunce

eagle
American symbol of democracy: ‘All men are created eagle.’
Key: eagle □ equal

Eden
Adam was rejected for Eden the apple.
Key: Eden □ eating
era
A fad is something that goes in one era and out the other.

Key: era □ ear
cf. go in one ear and out the other 右の耳から入って左の耳に抜ける；頭に残らない

extinguish
She has a voice that’s hard to extinguish on the phone.

Key: extinguish □ distinguish

faith
They came together in a waltz. The girl gazed up at him and whispered, ‘You’re the kind of man I feel I can trust.’
‘Really?’ replied the boy. ‘We must have met somewhere before! Your faith seems familiar.’

Key: faith □ face

feather
What is a duck’s favorite television programme?
The feather forecast.

Key: feather □ weather

ferry
Mac: Do you want to hear a story about a ship that goes back and forth, back and forth, back and forth?
Babs: No.
Mac: Why not?
Babs: Because I don’t believe in ferry tales.

Key: ferry □ fairy

fiancé
My cousin just got married for the totally wrong reasons. She married a man for money. She wasn’t real subtle about it. Instead of calling him her fiancé, she kept calling him her financee.

Key: fiancé □ financee (< finance)

forte
Music Teacher: Poppy, ‘f’ means forte, so what do you think ‘ff’ means?
Soppy Poppy: Eighty!

Key: forte □ forty
cf. ff: fortissimo
fright
What happened when the boy monster met the girl monster?
   They fell in love at first fright.
   Key: fright  s sight
cf. fall in love at first sight  一目ぼれする

fur
Mrs Able: I’d like a fur coat, please?
   Saleslady: Certainly, madam, what fur?
Mrs Able: To keep myself warm, of course.
   Key: fur  for

glow
He goes to a bar where he sits for hours and pays as he glows.
   Key: glows  goes
cf. glow (顔が)赤くなる  pay as you go  即金 [現金] で払う

gnome
Where do elves really live?
   Gnome, Sweet Gnome.
NOTES: elves < elf 小妖精  gnome 地の精、小鬼
   Key: gnome  home
cf. Home, Sweet Home  懐かしの我が家

grease
A Kerry teenage girl went to her father and asked him if she could have some money to go and see Grease. He bought her a return ticket to Athens.
   NOTES: Kerry アイルランド南西部の山岳・湖沼地帯（の県名）
   Grease アメリカ映画の題名
   Key: Grease  Greece

grief
Perhaps it would be more truthful for today's newscasters to begin: 'Here is a grief news report.'
   Key: grief  brief

gull
Lighthouse keepers are never lonely: there are always lots of gulls and buoys around.
NOTE: buoy ブイ、浮標  ([bɔɪ] とも発音する)
   Key: gull  girl
gulp

Tequila : The gulp of Mexico.
NOTE : tequila : テキーラ（メキシコ産の蒸留酒）
gulp ぐっと飲むこと
Key : gulp ➡ gulf
cf. the Gulf of Mexico メキシコ湾

humo(u)r

To err is humour.
Key : humour ➡ human
cf. To err is human, to forgive divine. あやまちは人の常、許すは神の業（A. Pope）

icicle

Bill : How does Jack Frost get to work?
Ben : By icicle, I guess.
NOTE : Jack Frost : （擬人化された）霜、極寒
Key : icicle ➡ bicycle

Kew

Kew : Site in London of national botanical displays for which tourists line up.
NOTE : Kew : ロンドン南部の1地区；立植物園（Kew Gardens）の所在地
Key : Kew ➡ queue

laser

What is a laser?
It's what a Japanese shaves with.
Key : laser ➡ razor

leaf

When Eve tried to get out of the Garden without him, Adam called up to the
Commanding Officer, 'Eve is absent without leaf!'
NOTES : the Garden : エデンの園 Commanding Officer 部隊長
Key : leaf ➡ leave
cf. without leave 許可なしに

leaving

Alimony is the high cost of leaving.
NOTE : alimony 別居 [離婚] 手当て
Key : leaving ➡ living
lion

Jack: I shot a 15-foot lion while I was on safari in Africa.
Jill: That’s some lyin’.

Key: lion □ lyin (g) (＜lie 噁をつく）

low

There’s one sure reaction to her clothes - low and behold!

Key: low □ lo

cf. lo and behold! 見よ！

luck

His success resulted from two things - luck and pluck. Luck in finding someone to pluck.

NOTE: pluck むしり取る

Key: luck □ pluck

macaroni

Macaroni invented the radio.

Key: macaroni □ Marconi (マルコーニ 1874-1937 イタリアの電気技師)

mad

A dictator is a self-mad man.

Key: mad □ made

cf. self-made 独力で成功[出世]した

mania

My psychiatrist guarantees satisfaction or your mania back.

Key: mania □ money

mayor

mayor: a female horse. Hence the axiom, 'A strong mayor leads to stable government.’

NOTE: axiom 自明の理；格言

Key: mayor □ mare

cf. stable: 安定した；馬小屋

Ming

Why did Mrs Able buy a Ming vase?
To go with her Ming coat.

NOTE: Ming (中国の) 明(みん)朝 (1368-1644)

Key: Ming □ mink
mist
‘Well,’ said the grounded pilot bitterly, ‘if the fog lifts, it won’t be mist!’
NOTE: grounded 己陸を妨げられた
Key: mist □ missed

money
Sign outside an amusement park: ‘Children under 14 must be accompanied by money and daddy.’
Key: money □ mommy

mood
*English teacher*: Take this sentence, for example, *let the cow be taken to the pasture* - now what mood?
*Silly Billy*: The cow, sir.
Key: mood □ mooed
cf. mood (文法)態 moo (牛が)モーと鳴く

mutton
Lamb stew is much ado about mutton.
Key: mutton □ nothing
cf. much ado about nothing 空騒ぎ

myth
*Teacher*: What’s a myth?
*Soppy Poppy*: A lady with a lisp but no husband, miss!
NOTE: lisp: [s] を [θ], [z] を [ð] と発音すること
Key: myth □ miss

obscene
People are always asking him, ‘Who’s that woman you were obscene with last night?’
Key: obscene □ seen

one
*Mrs Able*: My husband’s one in a million.
*Mrs Cable*: Oh, really? I thought he was won in a raffle.
NOTES: in a million めったにない、かけがえのない
raffle 慈善のための高値販売
Key: one □ won
ore
The miner didn't know whether he had struck iron ore what.
NOTE: iron ore 鉄鉱石
Key: ore ☐ or

ours
Committees count their time in minutes while wasting ours.
Key: ours ☐ hours

owl
Contrary to ancient belief, there is no fool like and owl fool.
Key: owl ☐ old
cf. owl (フクロウ) は「知恵」の象徴とされている。
There is no fool like an old fool.（ことわざ）老人のばかほどばかなものはない。

oxygen
An oxygen has eight sides.
Key: oxygen ☐ octagon

paid
Poets are born, not paid.
Key: paid ☐ made

peak
Why are mountain climbers curious?
They always want to take another peak.
Key: peak ☐ peek

peer
Englishman: I'll have you know, sir, that my father is an English peer.
American: And I'll have you know, buddy, that my father is an American doc.
NOTES: peer 貴族 buddy (米・口語) お、きみ
Key: peer ☐ pier doc ☐ dock
cf. pier 槓橋 doc=doctor dock (米) 槓橋
phew
How many rotten eggs does it take to make a stink bomb?
A phew.
NOTES: stink bomb 惡臭弾（破裂すると悪臭を放つ）
phew（驚き・苛立ち・不快などを表して）ヒャー
Key: phew □ few

pity
The disillusioned new resident of Manhattan greeted his visiting parents on their arrival with,'Welcome to the pity of New York!'
NOTE: disillusioned 幻滅を感じた
Key: pity □ city

plane
Why are there so few lady pilots?
Well, would you choose to be a plane woman?
Key: plane □ plain
cf. plain 不器量な

police
What did the detective say when he tracked down the crook?
I'm policed to meet you.
NOTES: track down 追い詰めて逮捕する crook 犯罪者
Key: policed □ pleased

punctuation
‘Do you understand the importance of punctuation?’
‘Have you ever known me to be late?’
Key: punctuation □ punctuality

raise
‘I come to bury Caesar, not to raise him.’
Key: raise □ praise
cf. I come to bury Caesar, not to praise him. （あなたはシーザーを葬るために来たのであって、称えるために来たのではない）
reptile
All people who aren't Jews are reptiles.
  Key: reptile ∆ gentile
cf. gentile (ユダヤ人から見た)異邦人、(特に)キリスト教徒

resolution
The earth makes a resolution every twenty-four hours.
  Key: resolution ∆ revolution

robin
A jailbird is often guilty of robin.
NOTES: jailbird (米)囚人   robin コマドリ
  Key: robin ∆ robbing

robot
Andy: How does your dad manage to go fishing right in the middle of the lake?
Zak: Oh, he just takes his robot.
  Key: robot ∆ rowboat

scandal
In China, before going into a house, you must get rid of your scandals.
  Key: scandals ∆ sandals

scar
(1) 'Have I told you about my operation?'
  'Do you have a scar?'
  'Sorry, I don't smoke.'
  NOTE: scar 傷あと
  Key: scar ∆ cigar
(2) The American Civil War may well have left its scars and stripes forever.
  Key: scars ∆ stars
cf. the Stars and Stripes 星条旗

she
Her gossip is enough to make everyone she-sick.
  Key: she ∆ sea
sin
During a period when scandal rocked Great Britain as lord after lord was accused of consorting with ladies of ill fame, it was observed that, contrary to the North American practice, England tended to condemn the men, not the prostitutes. Apparently, the sin never sets on the British vampire.

NOTES: rock 搖り動かす consort with... ( 悪い人 ) と交際する vampire 毒婦
Key: sin ☐ sun vampire ☐ empire
cf. The sun never sets on the British Empire. 大英帝国に日の没することなし。

Sirius
Rick: Did you know there’s a star called the Dog Star?
Nick: you can’t be Sirius!
NOTE: the Dog Star = Sirius 天狼（ろう）星
Key: Sirius ☐ serious

snow
snow: To breathe heavily while sleeping.
Key: snow ☐ snore

steal
Pittsburg is famous because the people there make iron and steal.
NOTE: Pittsburg 米国 Pennsylvania 州の都市；鉄鋼業で知られる
Key: steal ☐ steel

summer
‘Do you summer in the country?’
‘No, I simmer in the city.’
NOTES: summer 夏を過ごす simmer くつぐつ煮える
Key: summer ☐ simmer

support
‘Will you marry me?’
‘No, I’m afraid not.’
‘Oh, come on, be a support.’
Key: support ☐ sport
cf. sport ( スポーツマンらしく ) 気さくな人

suspect
He’s the most highly suspected person in the community.
Key: suspected ☐ respected
What game begins with a T, has four letters and is popular all over the world?
Golf.
Key: T → tee

The baseball pitcher had to play despite an injured arm. He was in the throws of agony.
Key: throw → throe

What should you always take into the desert?
A thirst-aid kit.
Key: thirst → first
cf. first-aid kit 救急箱

The Roman sports audience used the thumb in voting on performances. Hence our phrase, ‘To thumb up the case.’
Key: thumb → sum
cf. to sum up the case 事例を要約する

He likes to tinker around in the house. In fact, he’s the biggest tinker in town.
NOTES: tinker around ぶらぶら時間をつけす  tinker (あちこち歩き回る) 鋳掛 かいけ屋
Key: tinker → stinker
cf. stinker いややつ

dr. (Patient): Doctor, I keep thinking I'm a bird.
Doctor: Perch over there and I'll tweet you in a moment.
NOTE: tweet さえずる
Key: tweet → treat

A banker speaking sometimes sounds like a business typhoon.
Key: typhoon → tycoon
cf. tycoon 巨頭、大立て者
UCLA
What happens when the smog lifts over Los Angeles?
UCLA.

NOTE : lift (霧などが) 暖れる
Key : UC _ACL  You see
cf. LA = Los Angeles

utter
It’s hard to survive on bread and utter nonsense.
Key : utter _ACL  butter

vandal
Vandals are open-toed shoes we wear in the summer.
NOTE : vandal 芸術・文化の破壊者（< Vandal）
Key : vandals _ACL  sandals

vanish
To make spots on floors disappear you should vanish them.
NOTE : vanish 見えないにする
Key : vanish _ACL  varnish
cf. varnish ニスを塗る

venison
Venison is an Italian city with lots of canals.
NOTE : venison 鹿の肉
Key : venison _ACL  Venice

vine
Bunty : Crikey! I just swallowed a grape seed.
Fowler : Don’t worry about it. You’ll be vine.
NOTE : Crikey! （驚きを表して）うわあ
Key : vine _ACL  fine

waffle
Mrs Tweedy : How do my pancakes taste?
Mr Tweedy : Hmmm.
Mrs Tweedy : You can tell me the truth.
Mr Tweedy : All right, your pancakes taste waffle.
Key : waffle _ACL  awful
weed
weed : Colloquialism, as in ‘Weed rather smoke than drink.’
NOTE : colloquialism 口語的表現
Key : weed □ we’d

wife
He’s a man with no wife expectancy.
Key : wife □ life
cf. life expectancy 平均余命

wile
It doesn’t take her long to snare a rich guy - just a little wile.
NOTES : snare わなにかける wile わな
Key : wile □ while

wordy
She always responds to any wordy cause.
NOTE : wordy □ 数の多い
Key : wordy □ worthy

Y
The important thing is to vote, even if you don’t know Y.
Key : Y □ why

参考書目（1〜10集に記載したものは省略した）
Coote, George (1994), The Serious Joke Book (Herron Publications)
Crosbie, John S. (1977), The Dictionary of Puns (Futura Publications)